

**SUJET D'EXAMEN DE 1ère SESSION
Semestres 1-3-5**

Année universitaire 2021 – 2022

Intitulé de l'épreuve : Traduction anglaise

Semestre : 5

Nom de l'enseignant : Chloé Lacoste

Licence : LEA

Modalités et durée de l'épreuve : Devoir écrit, 2h

Document et/ou matériels autorisés : Aucun

P 1

Sujet

Translate the two texts below, paying attention to the methodology questions.

VERSION :

Traduisez le texte suivant vers le français.

Question de méthodologie : Effectuez une transposition (=recatégorisation) ou une modulation et expliquez votre choix.

‘There is nothing that hasn’t gone up’: how rising costs are hitting UK businesses

***The Guardian*, Wed 17 Nov 2021**

Inflation has barely stirred for most of the 14 years since the start of the global financial crisis. Yet the coronavirus pandemic has disrupted almost every aspect of the global economy, and businesses are having to face up to what to many feels like an unusual phenomenon: rapidly rising prices.

It has taken those who watch the economy by surprise. A year ago independent economists polled by the UK Treasury expected Consumer Price Index inflation to reach only 1.9% by the fourth quarter of this year. On Wednesday, the Office for National Statistics reported CPI had risen 4.2% over the year to October – almost double the Bank of England’s 2% target and the highest in a decade.

[...]

For instance, the bed and mattress retailer Button & Sprung put its prices up for the first time in four years in April and expects to put them up again in the spring as it struggles to deal with significant costs in raw materials and labour.

THEME :

Traduisez le texte suivant vers l'anglais.

Question de méthodologie : Effectuez une transposition (=recatégorisation) ou une modulation et expliquez votre choix.

Avant un retour aux bénéfices attendu en 2023, les compagnies aériennes creusent leurs pertes

Le Monde, Publié le 06 octobre 2021

[...] Réunie en assemblée générale à Boston, l'Association internationale des compagnies aériennes (IATA) a décidé de voir l'avenir en rose. Selon ses prévisions, la fin de la crise est pour 2023, l'année du retour aux bénéfices pour le secteur. En attendant ces jours meilleurs, les compagnies creusent leurs pertes. Pour 2021, elles atteindront 51,8 milliards de dollars (environ 44,7 milliards d'euros), après avoir culminé à 137,7 milliards en 2020.

Au total, a indiqué Willie Walsh, directeur général de l'IATA, « *la crise du Covid-19 coûtera 201 milliards de dollars au transport aérien, avant le retour aux profits, en 2023* ». Face à une crise inédite, les entreprises ont mené de sévères cures d'austérité afin de réduire leurs coûts : des dizaines de milliers de postes ont ainsi été supprimés. Ces efforts auraient été vains sans l'appui des Etats qui ont mis la main à la poche. Pas moins de 243 milliards de dollars d'aides diverses ont été versés aux compagnies aériennes, selon les calculs de l'IATA. Ces dernières devront vite recouvrer une bonne santé financière, car elles devront rembourser près de 110 milliards de dollars.